

OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

Vol. 14, Nº 1 Edição de Verão/Outono de 2005

10月1日 国勢調査にご協力をお願いします
Por favor, colabore com o Censo em 1º de outubro

今年(ことし)は国勢調査(こくせいちょうさ)の年(とし)です

10月1日に全国一斉に国勢調査を行います。
国勢調査とは、日本国内の人口、世帯、就業者からみた産業構造などの状況を、地域別に明らかにするために行う国の最も基本的な統計調査です。この調査は5年ごとに行われており、平成17年調査はその18回目に当たります。

10月1日現在、日本国内に普段住んでいる全ての人を、その普段住んでいるところを調査します。このため、日本に住んでいる外国人の方も、国籍に関係なく調査の対象となります。

調査員(ちょうさいん)がうかがいます

調査の対象になるのは、10月1日現在で、3か月以上日本に住んでいる人、または住む予定の人です。

9月下旬から調査員が各世帯を訪問して調査票を配布します。各世帯で調査票に記入していただいた後、10月上旬までの間に調査員が集めるという方法で行います。調査の内容は、男女別など17項目です。記入された内容は、統計法によって厳しく管理され、統計以外の目的で使用されることはありません。

私(わたし)たちの暮らしに役(やく)だた(た)せられます

国勢調査の結果は、社会福祉や街づくりなど、さまざまな分野の基礎資料として幅広く利用されています。住みよい未来のために、あなたの現在を調査票に記入してください。

[日本語での問い合わせ] 県統計課 (TEL: 045-210-1111 内線 3229 ~ 3232)

[日本語以外での問い合わせ] 県外国籍県民相談窓口(P4 参照)

Este é o ano do Censo

Em 1º de outubro, será realizado um censo em todo o Japão.

O censo é uma pesquisa estatística básica realizada pelo governo. O objetivo é obter mais informações sobre coisas como a estrutura da indústria vista pela população do Japão, pelos domicílios e trabalhadores empregados. O censo é realizado a cada cinco anos. Este será o 18º censo.

Todas as pessoas que estiverem vivendo no Japão em 1º de outubro serão entrevistadas em seu local de residência usual. Os estrangeiros que vivem no Japão também farão parte do censo, independente de sua nacionalidade.

Os pesquisadores visitarão sua casa

As pessoas que tenham vivido no Japão por três meses ou mais em 1º de outubro de 2005 – e aquelas que tenham planos de viver aqui por três meses ou mais – serão incluídas no censo.

Os pesquisadores visitarão cada domicílio e distribuirão questionários no final de setembro. Eles visitarão cada domicílio novamente no começo de outubro para coletar os questionários preenchidos. Todo domicílio precisa responder o questionário. Os questionários cobrem 17 categorias, incluindo seções específicas para cada sexo. O conteúdo das informações será gerenciado sob a estrita observância da Lei da Estatística e não será usado para nenhuma outra finalidade que não estatística.

Os resultados trazem benefícios para a sua vida diária

Os resultados do censo são usados como dados básicos para uma ampla gama de objetivos, como previdência social e desenvolvimento comunitário. Coloque as informações relacionadas à sua situação atual no questionário para contribuir para um futuro melhor.

[Informações em japonês]

Seção de Estatística do Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-1111 (Ext. 3229-3232)

[Informações em língua estrangeira]

Centro de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo da Província (consulte a página 4)



か かながわ がいこくじん
すまいに関する相談は・・・「かながわ外国人すまいサポートセンター」
Consulte o Centro de Apoio à Habitação para Estrangeiros de Kanagawa sobre assuntos relacionados a acomodações

かながわ外国人すまいサポートセンターでは、不動産業界団体、民族団体、NGO・NPO、県などと連携して、次の活動を行っています。

①外国人にすまいを仲介してくれる不動産店の紹介
②言葉や習慣の違いから起こる外国人と大家さん、不動産店とのトラブルに関する相談
③通訳ボランティアの派遣
④保証会社の紹介など

【住所】横浜市中区常盤町 1-7 YMCA 2階 (JR・地下鉄 関内駅徒歩 5 分)

【電話】 045-228-1752 又は 080-5515-8963

【FAX】 045-228-1768

【E-mail】 info@sumasen.com

O Centro de Apoio à Habitação para Estrangeiros de Kanagawa realiza as seguintes atividades (em conjunto com associações imobiliárias, grupos étnicos, organizações não governamentais [ONGs], Governo da Província de Kanagawa, etc.):

1. Apresenta imobiliárias para trabalharem como intermediários para estrangeiros na procura e na obtenção de moradia.
2. Oferece orientação a estrangeiros com problemas com proprietários/agentes imobiliários que podem surgir de diferenças de idioma ou culturais.
3. Fornece intérpretes voluntários.
4. Apresenta empresas de fiança, etc.

Endereço: c/o Yokohama YMCA, 2º, 1-7 Tokiwa-cho 1-7, Nakaku, Yokohama-shi (uma caminhada de cinco minutos da estação Kannai nas linhas JR/metrô)

Tel: 045-228-1752 ou 080-5515-8963

Fax: 045-228-1768

E-mail: info@sumasen.com

Dias de orientação: Fechado aos domingos e feriados nacionais

* Atendimento em japonês disponível diariamente, de segunda a sábado.

Dia da semana	Das 10h às 13h	Das 13h às 17h	Dia da semana	Das 10h às 13h	Das 13h às 17h
Segunda-feira	Chinês ou inglês	Espanhol, português ou chinês	Quinta-feira	Coreano	Chinês (incluindo cantonês) e coreano
Terça-feira		Chinês	Sexta-feira	Inglês	Chinês e inglês
Quarta-feira	Espanhol	Espanhol	Sábado	Espanhol	

つうやく しょうかい はけんじぎょう し
通訳の紹介・派遣事業のお知らせ
Serviços de interpretação

いりょうつうやく
○ 医療通訳

県内の16の協力病院からの派遣依頼を受けて、医療通訳ボランティアを派遣します。患者さんは、各病院の医療相談窓口に申し込んでください。

Interpretação médica

Os intérpretes médicos voluntários são enviados mediante solicitação a 16 hospitais associados, na área da província. Os pacientes que gostariam de usar este serviço devem fazer a solicitação no próprio hospital.

Hospitais associados: Hospital Saiseikai-Kanagawaken, Hospital Municipal dos Cidadãos de Yokohama, Hospital Central do Seguro Social de Yokohama, Centro Médico da Universidade da Cidade de Yokohama, Centro Cardiovascular e Respiratório de Kanagawa, Centro Médico Infantil de Kanagawa, Hospital da Escola de Medicina da Universidade St. Marianna, Hospital Ota Sogo, Hospital Municipal Kawasaki, Hospital Kinugasa, Centro Médico Chigasaki Tokushukai, Hospital da Universidade Tokai, Hospital Ebina Sogo, Hospital Municipal Atsugi, Hospital da Universidade Kitasato, Hospital Ashigara Kami da Província de Kanagawa (total de 16)

Idiomas: chinês, coreano, tagalo, português, espanhol, inglês e tailandês

Informações: Balcão de Interpretação Médica, Centro Kanagawa Kenmin, 2º andar, Tel: 045-317-8803

いっぱんつうやく
○ 一般通訳

外国籍県民の方が、日常生活の中で通訳を必要とする場合に、通訳ボランティアを紹介いたします。ただし、公的サービス(例: 学校での面談、行政窓口での相談)の通訳に限ります。

Interpretação geral

Quando os estrangeiros residentes na província de Kanagawa precisarem de um intérprete para ajudá-los em sua vida diária, isto pode ser providenciado. Contudo, este serviço se aplica somente a serviços públicos (como uma entrevista em uma escola ou orientação em uma instituição administrativa).

Idiomas: 10 idiomas, incluindo chinês, coreano, português, espanhol e inglês

Informações e solicitações: Balcão de Interpretação Geral, Centro Kanagawa Kenmin, 2º andar, Tel. e fax: 045-317-8813

Taxa: A taxa padrão é de 3000 ienes por caso.

がいこくじんろうどうそうだん えいご ちゅうごくご こ そうだん
外国人労働相談—英語、中国語、ハングル、スペイン語、ポルトガル語で相談できます
Serviço de Orientação Trabalhista para Estrangeiros – Orientação disponível em inglês, chinês, coreano, espanhol e português

がいこくじんろうどうしゃ かたがた ちんぎん ろうどうじょうけん ろうどうさいがいなど はたら うえ
 外国人労働者の方々の賃金や労働条件、労働災害等、働く上
 でのトラブルについて、大学教員、弁護士などの専門相談員と
 通訳及び職員が対応します。また、相談される方や相手方から
 希望があった場合、労働センター等の職員が、電話等により、双
 方の自主的な話し合いの仲介等、解決に向けたお手伝いをさせ
 ていただくこともあります。
 ※相談は無料、秘密厳守。電話か来所の上ご相談ください。

Quando trabalhadores estrangeiros têm problemas relacionados a salários, condições de trabalho, acidentes de trabalho etc., conselheiros especialistas, como professores universitários e advogados estão disponíveis para dar orientações com a ajuda de um intérprete e de funcionários do governo da província. Os funcionários de centros trabalhistas etc. estão às vezes disponíveis para mediar negociações entre trabalhadores estrangeiros e empregadores – se solicitados – para ajudar a resolver o problema. * A orientação é gratuita e as informações são mantidas em estrita confidencialidade. As consultas podem ser feitas por telefone ou pessoalmente.

Yokohama (Horas de orientação: das 13h às 16h)		
Balcão de Serviços: Centro do Trabalhador de Yokohama Endereço: 2º andar, Kanagawa Rodô Plaza, 1-4 Kotobukicho, Naka-ku, Yokohama Uma caminhada de 3 minutos da estação JR Ishikawacho saída Chukagai (norte)		
Idioma	Dia	Tel
Espanhol	Quartas-feiras	045-662-1166
Coreano	2ª quinta do mês	045-662-9522
Chinês	Sextas-feiras	045-662-1103

Atsugi (Horas de orientação da 13h às 16h)		
Balcão de Serviços: Centro Administrativo Regional de Ken-o. Departamento de Trabalho, Indústria e Comércio, 1ª Secção Local: 2º andar, Atsugi Godo Chosha edifício principal, Mizuhiki 2-3-1, Atsugi Uma caminhada de 15 minutos da estação Hon Atsugi a partir da linha Odakyu		
Idioma	Dia	Tel
Português	Segundas-feiras	046-221-7994
Inglês	2ª e 4ª terças do mês	
Espanhol	Quintas-feiras	

にほんご と あ けんろうせいふくし か でんわ
【日本語での問い合わせ】 県労政福祉課 電話：045-210-5739

Informações em japonês: Setor de Previdência e Assuntos Trabalhistas, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-5739

ぼうさいけいはつ じしん み まち
防災啓発：地震から身を守るポイント
Preparação para desastres: proteja-se em caso de terremotos

さいきん にいがたけんちゅうえつ じしん どうおき じしん ふくおかけんせいほうおき じしん おお
 最近、新潟県中越地震、スマトラ島沖地震、福岡県西方沖地震と大
 きな地震が立て続けに発生しました。大地震が発生した時どう行動す
 べよいか、大事なことを覚えておき、いざというとき実行しまし
 ょう。
 ① 身の安全を図る——— テーブルや机の下に隠れ、身の安全
 を図りましょう。
 ② 火の始末をする——— 料理などで火を使用していたら、火
 を消しましょう。
 ③ 出口を確保する——— ドアや窓が変形すると開かなくなり、
 逃げられなくなります。逃げ道を確保しましょう。
 ④ 海岸近くにいたら——— 津波のおそれがあります。一刻も早
 く海岸から離れ、高台や建物の3階以上に避難しましょう。
 ※日頃の備えとして、家具の転倒防止や非常持ち出し品も用意
 しておくと安心です。

Um grande número de terremotos tem ocorrido recentemente, como os terremotos Niigata Chuetsu, Sumatra e Fukuoka. O que você deve fazer em caso de um grande terremoto? Lembre-se destas dicas importantes, para que você possa agir em caso de um evento:

- (1) Assegure sua segurança. Fique embaixo de uma mesa ou escrivaninha para se proteger.
 - (2) Desligue todas as fontes de fogo. Se você estiver cozinhando com fogo, desligue.
 - (3) Garanta uma saída. Se as portas e janelas ficarem tortas, fica difícil abri-las. Certifique-se de ter um caminho de saída.
 - (4) Se você estiver próximo da costa, pode haver um tsunami. Afaste-se da costa o mais rápido possível e procure abrigo no alto de uma colina ou acima do terceiro andar de um edifício.
- Esteja constantemente preparado, tomando medidas para impedir o tombamento de peças de mobília e preparando kits de emergência.

かながわぼうさいフェア 2005 のお知らせ
Feira Kanagawa Bosai (Prevenção de desastres) 2005

さいがい にんしき ふか かいさい
 災害について認識を深めるイベントを開催します。
 かいさいにち ねん がつ にち じ
 ○開催日時 2005年10月16日(日)9時～15時
 かいさいばしょ けんそうごうぼうさい あつぎししもつこく
 ○開催場所 県総合防災センター(厚木市下津古久280)
 かいさいないよう ぼうさいようひんでん じそくばい しょうほうがっこうせい くんれん ひょうなど
 ○開催内容 防災用品展示即売、消防学校生による訓練披露等

Serão realizados eventos para ampliar o conhecimento sobre prevenção de desastres.
 ○ **Data:** 16 de outubro de 2005 (domingo) das 9h às 15h
 ○ **Local:** Centro de Prevenção de Desastres da Província de Kanagawa, 280 Shimotsukoku, Atsugi
 ○ **Eventos:** Exibição e venda de itens de prevenção de desastres, demonstração de uma evacuação de incêndio pelos estudantes da escola de bombeiros etc.

にほんご と あ けんそうごうぼうさい
【日本語での問い合わせ】 県総合防災センター TEL:046-227-0001
【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍民相談窓口(P4参照)

Informações em japonês: Centro de Prevenção de Desastres da Província de Kanagawa. Tel: 046-227-0001
Informações em língua estrangeira: Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros da Província de Kanagawa (consulte a página 4)

ねん ど がいこくせきけんみん かた たいしょう けっかくけんこうしんだん し
2005 年度外国籍県民の方を対象にした結核健康診断のお知らせ
Informações sobre Exames de Tuberculose Pulmonar para Estrangeiros no Ano Fiscal de 2005

神奈川県では、外国籍県民の方を対象に無料の結核健康診断を実施します。最近1年間に結核健康診断を受けていない方や、2週間以上もせき・たんが止まらない、熱が続くなどの症状がある方は是非受診しましょう。もし、結核と診断されても、きちんと薬を飲めば、確実に治ります。検査の結果、要治療と判定された方は、医療機関で治療してください。治療にかかる費用は結核のための補助制度で、本人の負担はかなり少なくてす

O Governo da Província de Kanagawa fornece exames de tuberculose pulmonar gratuitos para residentes estrangeiros. É recomendável que qualquer pessoa que não teve um exame de tuberculose pulmonar no ano passado ou que tenha tido sintomas como catarro persistente e febre prolongada por mais de duas semanas faça o exame. Mesmo se você for diagnosticado como tendo tuberculose pulmonar, você pode ser curado com a medicação adequada. Os custos médicos de responsabilidade do paciente serão bem baixos, uma vez que existe um programa de subsídio para o tratamento da tuberculose pulmonar.

Local	Tel	Datas e horas	Substância a verificar
Igreja Católica Yamato	046-261-2948	25 de setembro (domingo) Das 12h às 15h	Raio-X (você será informado sobre o resultado mais tarde pelo correio ou por algum outro método)
Igreja Católica Fujisawa	0466-26-2111	A ser decidido	Entrevista com um médico, orientação nutricional etc.

* Solicitação de informações para (1): Centro de Saúde e Previdência Social Yamato e para (2): Centro de Saúde e Previdência Social Fujisawa.

【日本語での問い合わせ】 県健康増進課 TEL:045-210-4791
 【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4 参照)

Informações em japonês: Setor de Promoção da Saúde, Governo da Província de Kanagawa, tel.: 045-210-4791

Informações em idiomas estrangeiros: Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros da Província de Kanagawa (consulte a página 4)

ねん ど がいこくせきけんみん かた たいしょう そくじつけんさ し
2005 年度外国籍県民の方を対象にしたH I V即日検査のお知らせ
Informações sobre Exames de HIV para Estrangeiros no Ano Fiscal de 2005

神奈川県では、外国籍県民の方等を対象に無料のH I V即日検査を実施します。「エイズに感染しているのではないかな」もし、そんな不安があったら、ただ悩むのではなく、まずは検査を受けましょう。

O Governo da Província de Kanagawa fornece exames de HIV gratuitos para residentes estrangeiros. Se você estiver preocupado sobre infecções pelo vírus da AIDS, faça um exame, em vez de acumular ansiedades.

- この検査は無料、匿名、予約無しでの利用ができます。
- ・ 検査は約5 ccの採血という簡単なものです。
- ・ 結果は当日、本人のみ知らされます。検査の結果をお伝えするまでに2～3時間かかります。
- 検査の結果、判定保留となった方は、県の衛生研究所で再検査を行います。その結果は後日、希望される県の保健所（横浜市、川崎市、横須賀市、相模原市を除く。）で、結果説明をいたします。陽性の場合には、保健所の担当者が医療機関の紹介や、その他の相談に継続して対応します。
- なお、H I V検査目的の献血をしても、その結果は、本人には知らされません。輸血を受ける方に感染を引き起こす可能性がありますので、行わないでください。

○ Você pode receber este exame gratuitamente, anonimamente e sem reserva.

O exame é simples: uma amostra de sangue de cerca de 5 cc. O resultado é comunicado a você no dia do exame. O resultado é obtido após um período de duas a três horas.

○ Em casos onde o resultado não puder ser determinado, será feito um novo exame no Instituto de Saúde Pública da Província de Kanagawa. O resultado será comunicado à pessoa em um centro de saúde pública escolhido por ela (excluindo Yokohama, Kawasaki, Yokosuka e Sagami-hara). Se o resultado for positivo, o funcionário responsável oferecerá serviços adicionais, como introduzir uma instituição médica e orientação.

○ **Observação:** Se você doou sangue com a finalidade de determinar seu status em relação ao HIV, você não será informado do resultado. Não doe sangue para esta finalidade. As pessoas que receberem transfusão podem ser infectadas.

Local	Local a contatar (no dia do exame)	Datas e horas
Yokohama YMCA (Atsugi)	090-4028-9028	2º e 4º domingos do mês (a partir de agosto) das 13h às 15h

【日本語での問い合わせ】 県健康増進課 TEL:045-210-4791
 【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4 参照)

Informações em japonês: Setor de Promoção da Saúde, Governo da Província de Kanagawa, tel.: 045-210-4791

Informações em língua estrangeira: Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros da Província de Kanagawa (consulte a página 4)

がいこくせきけんみんそうだんまどぐち
外国籍県民相談窓口
Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros da Província de Kanagawa (Português)

Nome	Dia(s)	Tel
Yokohama: Voz do Cidadão do Centro Kanagawa Kenmin/Centro de Orientação	Quarta-feira	045-322-1444
Atsugi: Voz dos Cidadãos /Escritório de Consultas, Centro Administrativo Regional de Ken-o	Terça-feira	046-221-5774
Bem-vindos à Home Page da Província de Kanagawa http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm		